

## 2019.06.01 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第十四期（和谐版）

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期代理编辑罗轻舟。

考虑到本期茶馆专栏的《Tiananmen, 30 years on》一文颇为敏感，和谐版未提供该文。读者朋友如果想要阅读此文中译版，请通过后附邮件地址索取该文，敬请谅解。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 [luoxiaojian1986@gmail.com](mailto:luoxiaojian1986@gmail.com) 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



**经译求经**

## 目 录

1. 逃出生天	1 - 5
2. 大屿山的齟齬	6 - 7

# 逃出生天

不慢 译

发自北京

中国正在给债务违约者施加压力。它应该明白，其中一些人同样需要帮助。

柯先生是中国东部城市台州的一个木匠，他深陷债务之中。他的案子可能有一天会在中国金融发展史上留下一笔。5月9日，一个地方法院宣布取消柯先生的债务。根据官方媒体报道，正是由于该国的第一部关于清除个人债务的规程（译者注：台州市中级人民法院制定出台了全国首个专门针对个人债务清理的工作规程《执行程序转个人债务清理程序审理规程（暂行）》）让这一事件成为可能。遗憾的是，就目前而言，该规程仅在台州实施。

柯先生——法院并未公布其全名——是8年前一桩欺诈案的受害者。到去年年底，54岁的当事人已经欠下三家银行合计48万元（约合7万美元）的债务。但法庭考虑到了柯先生的困境，他没有收入，住在一间单人间，存款不到100元人民币——相当于按当地最低工资标准工作7小时以内的收入。

在美国、欧洲以及其他许多国家，柯先生的问题可以根据国家的破产法很容易就得到解决。但在中国，仍然没有这

样免除身无分文者债务的法规。台州官方说，柯先生是该市司法系统自己发明的解决该类问题的程序的第一个受益者。这一做法借鉴了中国有关清算破产公司的法律。

对一个中国人而言，即使你不是挥霍无度，也很容易陷入债务。风险最高的是成千上万的做小生意的人。他们经常需要为自己生意上的借款提供个人担保。医药费是另一项可能让人陷入财务危机的项目，天灾也是相同之一项。11 年前，中国西南部省份四川发生的一场巨大地震之后，数千个失去了家园的家庭被要求继续偿还他们的住房贷款。

最近几年，更加易得的信用卡给很多人带来了新风险。中国政府审慎地提倡这类借款，因为它希望人们可以加大消费以便刺激经济，这样政府就可以减少对投资的依赖。截至去年年底，中国家庭的债务总量已达 GDP 的一半，而在 2013 年，仅仅只占 GDP 的三分之一。在美国，居民债务占 GDP 的比率略高于 75%。通过增加房贷、信用卡消费、银行贷款、以及良莠不齐的互联网借贷，中国的债务率正在赶超美国。可能还有很多互联网借贷未被官方统计数字涵盖。

无力还债的借款人可能面临恐怖的局面。首先是专业催债人。雇佣催债人的机构变得越来越专业化，但是不能按期还债还是很有可能被虐待，尤其是，如果他们的债主是一些声名狼藉的人，就更是如此了。国家控制的媒体称，讨债者使用的策略包括用声称含有 HIV 病毒的红色液体威胁借款

人。2年前，一名22岁的青年因为刺死了一位催债者而被判处无期徒刑。他声称这名催债者侮辱了他的母亲（在强烈抗议之下，他的刑期被减至5年）。一些催债者已经研究出如何利用即时通信应用软件追踪他们的目标。2月，警方宣布他们抓捕了一个以1元每条的价格售卖他人定位信息的嫌疑人。

而且出借者本人方面的因素也导致骚扰情况之发生。一些声名狼藉的债主会要求借款人交出他们的手机通讯录，这样如果没有按期还贷，借款人的家人和同事就可能被骚扰。还有一些债主要求他们的女借款人交出自己的裸照，如果她们违约，照片就会被曝光。多个报告揭露，一些深陷债务的女性因为害怕遭受如此之羞辱而自杀。还有一些受害者为了不让自己的照片被曝光，而被迫提供性服务以作为交换。

政府可以做得更好以减少这些不必要的伤害。政府确实已经在教育群众借款的风险，并致力消除那些最恶劣的债主。但最迫切需要的还是出台个人破产法案。2006年中国完成了对企业破产法的全面修改。改革者曾经希望在此过程中创立个人破产法。最终，立法者因为害怕鼓励了众多逃债者，而突然中止了这一行动。这些逃债者很容易通过把财产转移给朋友或者亲戚，或者直接把现金藏起来，以向债权人隐瞒资产。

然而，从那以后，更完善的财产登记制度使得人们很难

隐藏其资产所有权。无现金的支付服务的普及让人们的消费更容易被追踪。不断增长的信用服务使出借人更有信心识别出那些信用史不良的人。

最近政府采取了更严厉的措施来确保个人和公司的法人代表执行法院关于偿还债务的命令，即将违约者纳入黑名单。这些被纳入黑名单的人将不能购买飞机票、高铁票，不能住高档酒店，不能送他们的小孩上付费学校（因为，如果他们有钱花在这些消费上，他们就应该还债）。他们同样会被禁止取得特别类别的经营许可证，以及获得政府部门的工作岗位。2017 年位于中国东部的江苏省的一个县采取了一项措施，如果有人给黑名单上的人员打电话，他们将收到一条自动信息，让他们“鼓励该人士履行其法定义务”。

很多人支持这种影响深远、具有进攻性的制裁措施。然而，也有一些诚实但不走运的借款者真的无法偿还债务，他们迫切需要得到帮助以走出困境。据最高法院估测，在法院处理的民事和商业诉讼中，将近五分之一的被告没有能力支付法院要求他们支付的金额。

中国政法大学李曙光说，引入个人破产制度将会为那些需要债务缓冲的人一些帮助，也会减少金融系统的风险。这同样也有利于经济发展，因为那些困境中的人可以更快重启自己的生意。六月将迎来一个新的机会，因为北京的立法者们开始讨论对企业破产法的新一轮修订。法律学者们希望关

于个人破产的条款将会被纳入这次的修正案。现在是律师的前法官迟伟红说，如若不然，就需要制定一部新的法律，那可能需要花费好几年的时间。

政府看起来不太确定个人破产的范围应该如何划定。到底是适用于过度花费的消费者，还是仅仅适用于不走运的商人？他们担心存在道德风险，以及中国的法院处理骤增的个人破产案件的能力。上海政法大学的惠芬银（音译）称，中国广泛存在的对欠债者的偏见，这使得起草这样的法案工作变得复杂。政府应该接受这样一种观点，那就是人们可能会犯下无心之失。

## 大屿山的龃龉

吴译凡 译

发自香港

大规模兴建人工岛的计划引发部分市民不满。

与别的大城市相比，香港人的居住面积是比较狭窄的，人均仅有 15 平方米。这般大小，只勉强是香港标准单间监狱面积的两倍。在这片属于中国的行政区域内，楼市之贵，冠绝全球。一间住所的均价高达 120 万美元，差不多比紧随其后的新加坡高出 40%。公允地说，香港人当中有 45% 都居住在由政府补贴的公屋，但轮候“上车”的平均时间却长达五年半。

香港特首林郑月娥对此颇有关注，她于去年提出了一项宏伟的计划，名曰“明日大屿愿景”。依据该愿景，特区政府将在香港最大岛屿大屿山沿岸建造约 1700 公顷的多个人工岛（约为纽约中央公园面积的五倍），成为香港有史以来规模最大的基建规划。人工岛将为 110 万市民提供住所，占香港总人口的七分之一。按规划，新建公寓的面积将高于此前的平均水平，且七成公营房屋。今年 5 月 25 日，香港立法会已批准对项目可行性进行研究。填海工程在 2025 年之前不太可能启动。

根据官方通报，工程预计造价（包括交通线路）至少为 6420 亿港元（800 亿美元），这个数字超过了香港财政储备的一半。官方援引一家专业调查机构的报告称，卖地所得收入将弥补初期



填海及基建的费用。其思路是将部分新造土地变为核心商业区，提供给跨国公司及其“全球总部”。官方希望此举能创造数以万计的就业，并获得大量税收。

但民众对该计划看法不一。政府委托的对大约三千人的民意调查显示，近六成受访者原则上支持在大屿山东部建造人工岛，但不少人对工程开支及其环境影响表示担忧。在林郑月娥宣布计划不久，数千市民就已上街游行。活动人士称，他们正在组织更多的抗议活动。

立法会议员朱凯迪甚至反对就项目的可行性进行调查（调查预计将花费 5.5 亿港币）。他认可政府在增加土地供应方面应该有更多作为，却认为可以有更经济的办法，比如开发旧的工业用地。朱先生“丝毫”不相信政府在资金方面的预估，在他看来，那是想当然地认为地价会一直上涨。

今年 3 月，有 7 个地方环保组织呼吁特区政府放弃这项计划。在他们罗列的危害中，最主要的就是对水生动物构成潜在的威胁，包括香港标志性的粉色海豚。其中一个组织“守护大屿联盟”的志愿者 Debbie Chan 说，政府再保护环境方面说得头头是道，但就基建对环境的影响，却往往失察。

尽管如此，这些忧虑并不会让林郑女士退步。另一位投票反对可行性调查的议员胡志伟就表示，就政府委托的调查而言，他还从未遇到过调查结论是“项目不可行”的情况。